

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Karl VI.

Halévy, Fromental

Leipzig [u.a.], [1843]

Akt II

[urn:nbn:de:bsz:31-277633](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-277633)

F. HALEVY. KARL VI.

ENTR'ACTE und SCENE.

Nº 6.

AKT II.

Moderato.

PIANO.

CHOR

Sopran.
 Preis und Ehr' sei dem Sän-ger-chor, Preis und Ehr' dem Mei-ster die-ser
 Tenor.
 Gloire au maître et gloire aux chan-teurs! art di-vin! cé-lestes har-mo-
 Bass.
 Preis und Ehr' sei dem Sän-ger-chor, Preis und Ehr' dem Mei-ster die-ser

Lie-der: den Klän-gen lauscht ent-zückt das Ohr und in dem
 ni-e! à des ac-cents plus en-chan-teurs ja-mais la
 Lie-der: den Klän-gen lauscht ent-zückt das Ohr und in dem

Her-zen tönt es wie-der, ja, in dem Her-zen tönt es wie-der
 voix ne s'est u-ni-e, ja-mais la voix ne s'est u-ni-
 Her-zen tönt es wie-der, ja, in dem Her-zen tönt es wie-der

der.

e.

der.

tr

crsc.

BEDFORT. (zur Königin)

O wol - let mei - ner Bit - te weichen: ja, singet uns das Lied worin der Dichter
 Dai - - gnez vous faire en - tendreen - co - re! chantez la vil - la - nelle où votre A - lin Char.

ISABELLE.

lehrt, wie Ju - gend und Morgen - roth sich gleichen. Ihr wollt es so, es sei ge -
 tier com - pa - re l'en - fance a l'au - ro - re. Vous le vou - lez, vous le vou -

p

p

währt als meiner Gnade Zei - - chen.
 lez? il faut cé - der en - co - - re.

b2 *b3*

F. HALEVY. KARL VI.

VILLANELLA.

Nº 7.

Allº non troppo. Nº 6 der einzelnen Stücke.

PIANO.

First system of the piano introduction, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature (C). The music begins with a forte (f) dynamic and includes trills (tr) in the upper register.

Second system of the piano introduction, continuing the melodic and harmonic development with various articulations and dynamics.

Third system of the piano introduction, ending with a *p più vivo* marking.

1^{er} Sopran.
(Chor der Mädchen.
Chœur de jeunes filles.)
der Sonnenschein sich hebt empor,
son front vermeil à l'orient,
sich badend hold im feuchten
et tout joyeux quittent leur

2^{er} Sopran.
Wann klar und rein aus ros'gem Thor
des Morgens Gold umstrahlt die Au,
Quand le soleil montre en riant
les champs, les cieux lui font accueil,

Con grazia quasi andantino.

Piano accompaniment for the vocal parts, consisting of a treble and bass clef with a key signature of two sharps and a common time signature. The music is marked *Con grazia quasi andantino*.

Thun.
deuil, und Balsamduft verklärt die Welt;
chaque buisson chante son air; in Blütenpracht der Tag er -
où de la nuit brillent les

Es wallt die Luft zum Himmelszelt,
l'air de frisson passe dans l'air, wo dort die Nacht hat still geweint,
et jour qui luit rit sur les fleurs

scheint,
pleurs, und zaubert lind die Lust herbei,
du noir sou-ci chez un enfant, es gahlet hin in frohem
que sa gaîté qui re-pa -

So lacht dem Kind des Lebens Mai
La joie ain-si ca tri-om-phant sein heit'rer Sinn kennt keinen Schmerz,
Au-be d'é-té moins a d'at-trait

Scherz;
rait; so frei und leicht durchs Dunkel bricht;
ombre a ces-se et jour re-vient; durch Thränen lacht das Kind so
rit quand les pleurs sont dans ses

die Nacht sie weicht, das gold'ne Licht
du mal passé ne se souvient, wie Thau der Nacht auf Blüten quillt,
comme les fleurs, l'enfant joyeux

poco rall.

colla voce

mild.
yeux. der Sonne Schein sich hebt empor,
son front vermeil à l'a-ri-ant. sich badend hold im feuchten
et tout joyeux quittent leur

Wann klar und rein aus ros'gem Thor
Quand le so-leil montre en ri-ant des Mor-gens Gold umstrahlt die Au,
les champs, les cieux lui font accueil,

1^o tempo.

Thau.
deuil; und Balsamduft verklärt die Welt;
chaque buisson chante son air; in Blütenpracht der Tag er-
où de la nuit brillent les

Es walt die Luft zum Himmelszelt,
l'air se frissonne pas-se dans l'air, wo dort die Nacht hat still geweint,
et jour qui lait rit sur les fleurs

dolce
ISABELLE. Ah!
Ah!

scheint.
pleurs. der Sonne Schein sich hebt empor,
son front vermeil à l'a-ri-ant, sich badend hold im feuchten
et tout joyeux quittent leur

Wann klar und rein aus ros'gem Thor
Quand le so-leil montre en ri-ant des Mor-gens Gold umstrahlt die Au,
les champs, les cieux lui font accueil,

Thau,
dewil;

und Balsam_duft verklärt die Welt; wo dort die Nacht hat still geweint,
chaque buisson chante son air, et jour qui luit rit sur les fleurs

Es wallt die Luft zum Himmelszelt,
l'air de fris son pas se dans l'air,

in Blütenpracht der Tag er -
où de la nuit brillent les

und zaubert lind die Lust her_bei,
du noir sou_cri chez un en_fant;

es glüht hin in frohem
que sa gâle qui re_pa -

scheint. So lacht dem Kind des Lebens Mai
pleurs. La joie ain_si va triom_phant

sein heit'rer Sinn kennt keinen Schmerz,
au_be_dé_té moins a dat_trait

Scherz,
railt,

so fiv und leicht durchs Danksbriech, wie Thau der Nacht auf Blüten quillt,
ombre a pas_sé et jour re_vient; comme les fleurs l'enfant joyeux

die Nacht sie weicht, das goldne Licht
du mal pas_sé ne se souvient,

durch Thränen lacht das Kind so
rit, quand les pleurs sont dans ses

pp
 Wann klar und rein aus ros' - gem Thor der Son - ne
 Quand le so - leil montre en ri - - ant son front ver -

mild.
 yeux.
 Wann klar und rein aus ros' - gem Thor der Son - ne
 Quand le so - leil montre en ri - - ant son front ver -

Schein, der Son - ne Schein sich hebt em - por, sich hebt em -
 meil, son front ver - meil à lo - ri - ent, à lo - ri -

Schein, der Son - ne Schein sich hebt em - por, sich hebt em -
 meil, son front ver - meil à lo - ri - ent, à lo - ri -

por, da strahlt in Gold die Au, sich ba - dend hold im feuchten Thau, hold in dem
 ent, les cieux lui font ac - cueil et tout jo - yeux quit - tent leur deuil, quit - tent leur

por, da strahlt in Gold die Au, sich ba - dend hold im feuchten Thau, hold in dem
 ent, les cieux lui font ac - cueil et tout jo - yeux quit - tent leur deuil, quit - tent leur

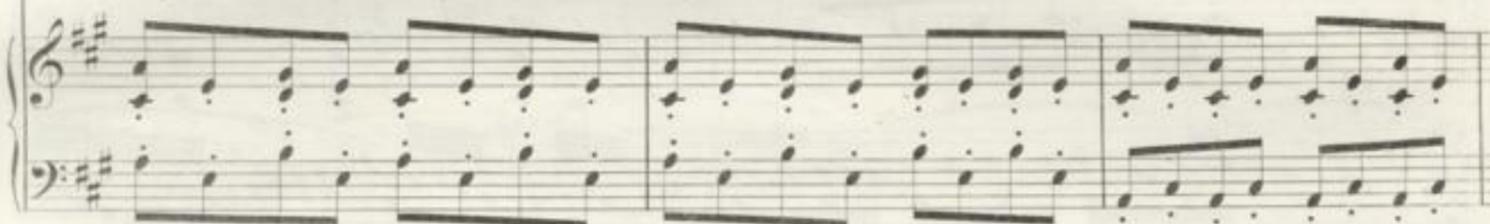
em (e)



Thau. Es wallt die Luft zum Him_mels_zelt und Bal_sam_duft verklärt die Welt; wo dort die Nacht hat still ge-deuil; tiè - de fris_son pas - se dans l'air, cha_que buis_son chante son air, et jour qui luit rit sur les



Thau. Es wallt die Luft zum Him_mels_zelt und Bal_sam_duft verklärt die Welt; wo dort die Nacht hat still ge-deuil; tiè - de fris_son pas - se dans l'air, cha_que buis_son chante son air, et jour qui luit rit sur les



weint, in Blü_thenpracht der Tag er_scheint, ja, er_scheint.
fleurs où de la nuit bril_lent les pleurs, bril_lent les pleurs.



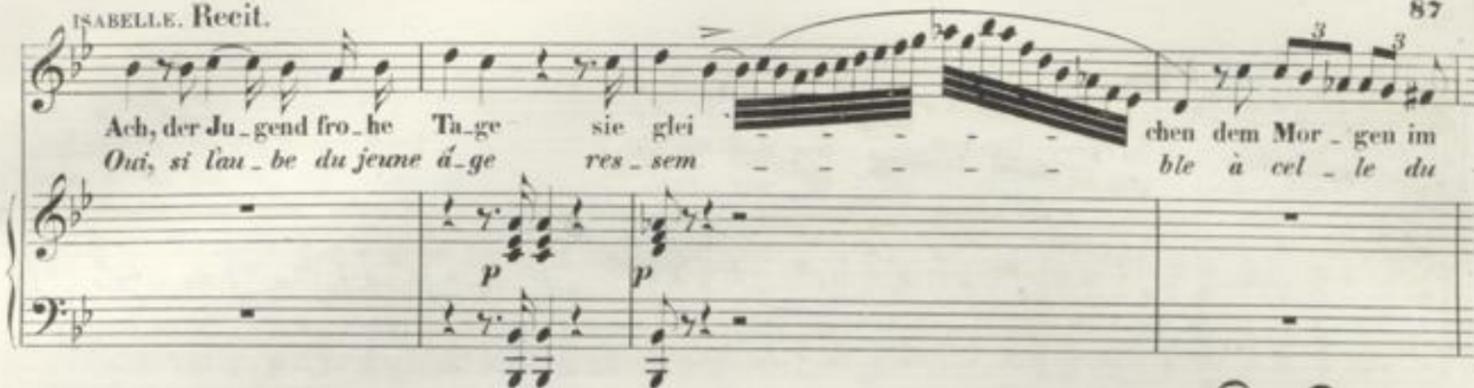
weint, in Blü_thenpracht der Tag er_scheint, ja, er_scheint.
fleurs où de la nuit bril_lent les pleurs, bril_lent les pleurs.



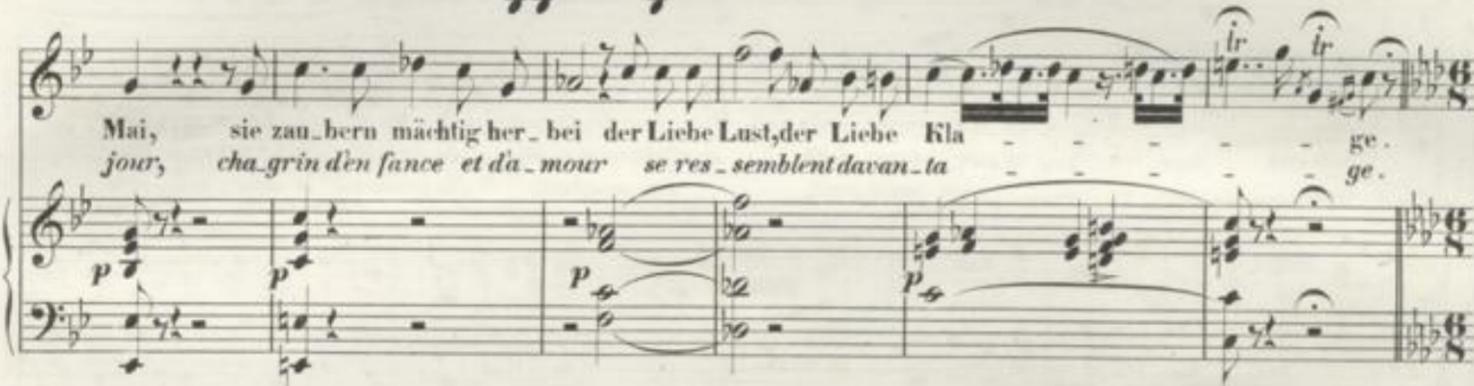
ISABELLE. Recit.

87

Ach, der Ju_gend fro_he Ta_ge sie glei chen dem Mor_gen im
Où, si lau-be du jeune á-ge res-sem ble à cel-le du



Mai, sie zau_bern mächtig her_bei der Liebe Lust, der Liebe Kla ge.
jour, cha grin d'en fance et da-mour se res-semblent davan-ta ge.



Andantino.

Der La-



Knaube trauert bang und schwer, muss er sein Mad_chen mei-den; die gan_ze Welt ist oh_ne
mant loin de son doux bien tombe en tris-tesse pro-fou-de, pour lui rien n'est plus au



Freuden, ach so leer, ach so leer. Sein Klagen dringt gar tief zum Her_zen, und sein Aug' in Kummer wohl
monde, plus n'est rien, plus n'est rien. Sa peine est si dou-lou-reu-se, que mourir on le ver-



6911

bricht, ha vor Kum - - mer wohl bricht. Doch seid getrost! an Lie - bes -
 rait, que mou - vir on le ver - rait, si du - ne pei - ne a - mou -

schmer - zen stirbt man nicht, stirbt man nicht. Ja, sein Klagen dringt zum Her - -
 reu - - se on mou - rait, on mourait. Sa peine est si dou - lou - reu - -

- zen und sein Aug' in Kummer bricht; doch seid ge - trost! an Lie - bes - schmer - zen
 - se que mou - vir on le ver - rait, si du - ne pei - ne a - mou - reu - - se

stirbt man nicht, stirbt man nicht! Seid getrost! an Liebes - schmerzen stirbt man nicht, seid getrost! an Liebes -
 on mourait, on mou - rait, si du - ne pei - ne amou - reu - se on mou - rait, si du - ne pei - ne amou -

schmer - zen, da stirbt man
 reu - - se ah on mou -

nicht.
rit.

pp

Doch kehrt die Holde dann zu - rück, o dann schwindet Schmerz und Ban - gen,
Mais de son mal il gué - rit, si - tôt que re - vient sa rei - ne,

p

und er fühlt, von ihr um - fan - gen, sel - ges Glück, sel - ges Glück. Gol - den
il la voit sou - rir à pei - ne qu'il sou - rit, qu'il sou - rit. Un si

strah - let nun die Son - ne, und sein Herz vor Freu - de wohl bricht, ja, sein
doux - transport l'op - pres - se que mou - rir on le ver - rait, que mou -

Herz vor Freu - de wohl bricht; doch seid getrost! an Lie - bes - won - ne
rir on le ver - rait, si d'u - ne a - moureuse i - vres - se

stirbt man nicht, stirbt man nicht. Golden strahlet ihm die Sonne, und sein
on mourait, on mourait. Un si doux transport l'oppres - se que mou -

Herz vor Freuden bricht, doch ge-trost! an Lie-bes-won-ne stirbt man nicht, stirbt man
rir on le ver-raït, si d'une a-moureuse i-vres-se on mourait, on mou -

nicht, seid ge-trost! an Lie-bes-won-ne stirbt man nicht, seid ge-trost! an Lie-bes-
rait, si d'une a-mou-reuse i-vres-se on mou-rait, si d'une a-mou-reuse i -

won-ne, ja da stirbt man
vres-se ah on mou -

nicht.
rait.

Red. 6911 (2)

All^o moderato.

91

Ha wie lauscht entzückt das Ohr! Freude schwebt auf uns her - nie - der; wir prei - sen im fröh - li - chen

CHOR.
Pour char - mer les sens et les cœurs par u - ne céleste harmo - ni - e ja - mais à des sons enchan -

Ha wie lauscht entzückt das Ohr! Freude schwebt auf uns her - nie - der; wir prei - sen im fröh - li - chen

pp

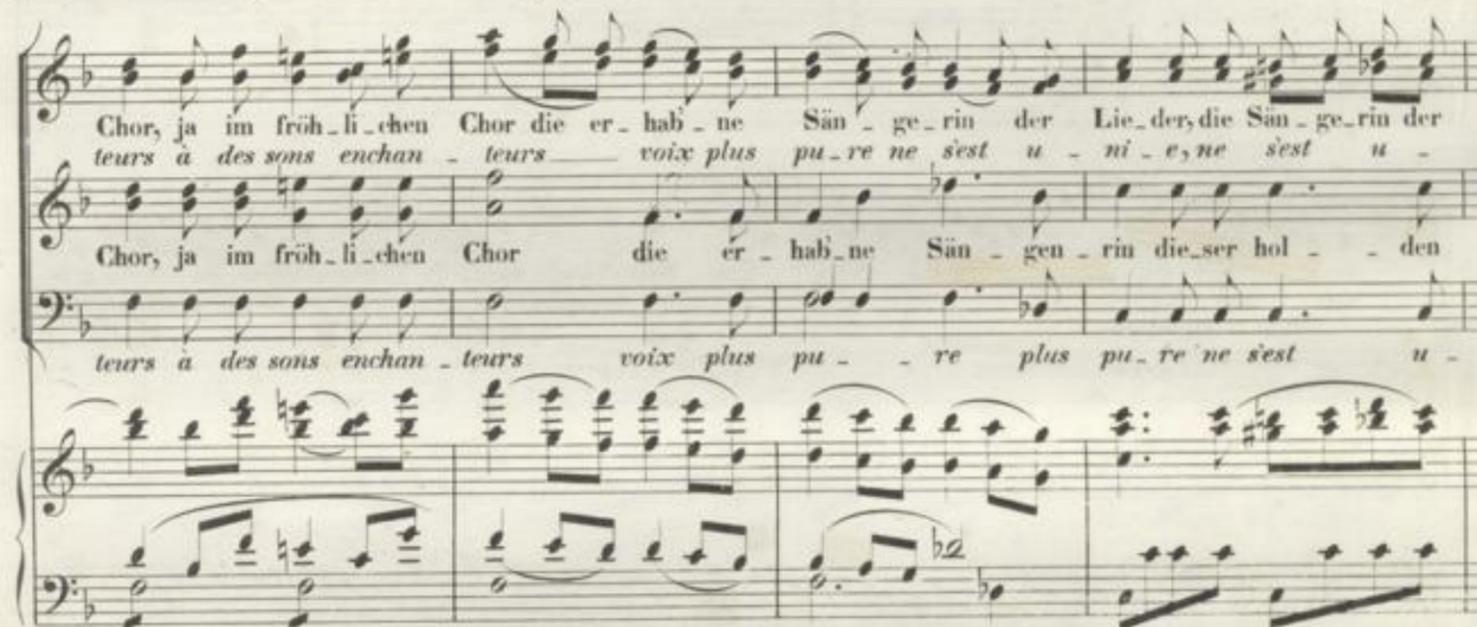


Chor, ja im fröh - li - chen Chor die er - hab - ne Sän - ge - rin der Lie - der, die Sän - ge - rin der

teurs à des sons enchan - teurs voix plus pu - re ne s'est u - ni - e, ne s'est u -

Chor, ja im fröh - li - chen Chor die er - hab - ne Sän - gen - rin die ser hol - den

teurs à des sons enchan - teurs voix plus pu - re plus pu - re ne s'est u -



Lie - der.

ni - e.

Lie - der.

ff

Red. * *Red.*



6911

ISABELLE. Recit.

6

Es fol - ge nun der leichtbeschwingte Tanz! flieget hei - ter da -
Au con - cert suc - cè de le bal; entre mil - le beau -

hin in den wogenden Reihen! hier blüht der schönsten Frauen reicher Kranz, die star - ke Kraft darf der Anmuthsich
tés choisi - sez la plus bel - le, che - va - liers, cet heureux si - gnal ouvre au plai - sir u - ne li - ce nou -

wei - hen. Ha, welch ein herrlich Leben uns hier ent - ge - gen
rel - le. Nuit charmante où di - vresse on change à chaque ins -

tr

lacht! die Ta - ge rasch ent - schweben, stets neu die Lust er - weckt. Nehmet denn ohne Sorgen, was uns die Stunde
tant! si - tôt qu'un plai - sir cesse, un au - tre nous at - tend. Qu'une aimable so - li - e s'éveille à ces ac -

colla voce

beut. Freude, ein schönes Morgen folgt auf das schö - ne Heut. Nehmet denn ohne Sorgen, was uns die Stunde
cards et que l'heure sou - bli - e dans de si doux transports! qu'une aimable so - li - e s'éveille à ces ac -

beut: Freunde, ein schönes Mor-gen folgt auf das schö-ne Heut, fürwahr, ein schönes Morgen folgt auf das schö-ne
cords et que l'heure s'ou-bli-e dans de si doux transports et que l'heu-re s'ou-bli-e dans de si doux trans-

heut. Ha, welch ein herr-lich Leben uns hier ent-ge-gen lacht, die Ta-ge rasch ent-schwe-hen, stets neu die Luster-
ports. Nuit charmante où d'i-vresse on change à chaque ins-tant! sitôt qu'un plai-sir cesse, un au-tre nous at-

Soprano
 Ha, welch herrliches Leben uns hier ent-ge-gen lacht! stets neu die Luster-wacht, ja!
Nuit charmante où d'i-vresse on change à chaque instant, si-tôt qu'un plaisir cesse, oui!

Tenor
 Ha, welch Leben uns hier lacht, ja, uns hier lacht!

Bass
 Ha, welch Leben uns hier lacht, ja, uns hier lacht!

Nuit charmante où d'i-vresse on change, oui!

Allegro.

wacht.
tend.

Ja, die Ta-ge ent-schwe-
Le plai-sir nous ap-pel-

ben in dem freu - dig - sten Le -
 le, choi - sis - sez la plus bel

ben, ja die Ta -
 le, la plus bel

cresc. *fp*

ge - entschwe - ben in dem freu - dig - sten
 le, la plus bel - le, le plai - sir nous ap -

Le - hen, in dem freu - dig - sten Le - hen, im freu - dig - sten Le
 pel - le, le plai - sir nous ap - pel
variante

Le - hen, ja im freud' - gen Le - hen, im freu - dig - sten Le
 pel - le, ah nous ap - pel

ben,
le,
ja!
ah!

in dem freu - dig - sten Le - - - ben.

CHOIR.
choi - sis - sez la plus bel - - - le!

in dem freu - dig - sten Le - - - ben.

ff

Allegro.

p

ISABELLE.

Les't die - ses Do - ku - ment, wie Ihr selbst es er - dacht; mein un - ge - rathner
My - lord, li - sez cet acte en - tre nous ar - ré - té; à votre jeu - ne

ff

pp

Sohn ist ent-erbt, Frankreichs Krone wird Englands Prin-zen, Eurem Herrn, ver-macht.
maitre il transmet la cou-ronne d'un fils in-grat pour lui dés-hé-ri-té.

BEDFORT. ISABELLE.
 Dochter König wird nicht un-ter-schrei-ben, und seinem Soh-ne... Da seid ganz unbe-
Mais le roi cro-yez-vous qu'il don-ne sa sig-na-tu-re? On con-duit sa

BEDFORT.
 sorgt!
main, 3 er unterschreibt noch heut. Dann ist das Ziel nicht weit, der Friede kehrt zu-rück, das Land wird neu ge-
il signe-ra ce soir. Acte équitable hu-main! le royaume par vous re-de-viendra tran-

bo-ren, und morgen zieht mein Prinz, zu Frankreichs Herrn ge-weiht, festlich ein zu seiner Hauptstadt
quil-le, et la cou-ronne au front le prince an-glais de-main entre-ra dans sa bon-ne

ISABELLE.
 Thoren. Seid denn be-reit!
vil-le. Oúi, dès de-main.

F. HALEVY. KARL VI.
BALLET. (A.) LA PAVANNE.

Allegro. No 8. loco. Andante espressivo.

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of seven systems, each with a treble and bass staff. The tempo starts as 'Allegro' and changes to 'Andante espressivo' after the 'loco' section. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, time signatures, and dynamic markings like 'p', 'cresc.', 'dim.', 'mf', and 'espress.'.

6911

Allegretto.

The musical score is written for piano in a 2/4 time signature. It consists of seven systems, each with a treble and bass staff. The first system is marked 'Allegretto' and contains dynamics *sp*, *f*, and *tr*. The second system is marked *mf*. The third system includes *ff* and *sp*. The fourth system includes *sp*. The fifth system is marked 'Allº marcato.' and includes *f*. The sixth and seventh systems include *f*. The score features various musical notations including slurs, trills, and dynamic markings.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part begins with a piano (*p*) dynamic and includes a *cresc.* marking. The bass clef part provides a harmonic accompaniment.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and harmonic development.

Third system of musical notation, showing a *cresc.* marking in the treble part and a *f* dynamic in the bass part.

Fourth system of musical notation, marked *Moderato.* in the treble part and *p* in the bass part.

Fifth system of musical notation, continuing the melodic line in the treble and accompaniment in the bass.

Sixth system of musical notation, featuring a *loco.* marking in the treble part.

Seventh system of musical notation, concluding the page with a *f* dynamic marking in the treble part.

The musical score on page 100 consists of eight systems of piano accompaniment, each with a treble and bass staff. The notation includes various musical elements:

- System 1:** Features trills (*tr.*) in the right hand and a *cresc.* (crescendo) marking in the left hand.
- System 2:** Continues the melodic and harmonic development.
- System 3:** Includes a *Coda.* section with a change in time signature to 6/8 and a dynamic marking of *sp un peu animé.*
- System 4:** Shows dynamics of *f* (forte) and *p* (piano) alternating between the hands.
- System 5:** Further dynamic contrast with *f* and *p* markings.
- System 6:** Continues the piece with various rhythmic patterns.
- System 7:** Includes a *tr.* marking in the right hand.
- System 8:** Concludes the page with sustained chords and melodic lines.

The musical score is arranged in seven systems, each with a treble and bass staff. The notation includes various dynamics such as *p*, *f*, *ff*, and *cresc.*, as well as performance instructions like *tr.* and *loco.* The music features complex chordal textures and melodic lines.

(B.) LA MASCARADE.

Andantino grazioso.

PIANO.

f *pp*

leggiero.

f *pp*

Andante.

tr.

tr.

tr.

tr.

3 *6* *3*

The image shows a page of a piano score for 'La Mascarade'. It features six systems of music, each with a treble and bass clef. The first system is marked 'Andantino grazioso' and 'PIANO', with dynamic markings *f* and *pp*. The second system is marked 'leggiero' and has dynamic markings *f* and *p*. The third system has dynamic markings *f* and *pp*. The fourth system is marked 'Andante' and includes trill ornaments (*tr.*). The fifth system continues the 'Andante' tempo. The sixth system features a triplet (*3*) and a sextuplet (*6*) in the right hand. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4.

Allegretto.

Handwritten musical score for piano, consisting of seven systems of two staves each. The music is in G major and 3/4 time. It features various textures including arpeggiated chords, block chords, and melodic lines. Dynamics include *p*, *pp*, *ff*, and *ff marque*. A tempo change to *Allegro.* is indicated in the fourth system.

First system of musical notation, consisting of a treble and bass clef staff. The treble staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and harmonic textures in both staves.

Third system of musical notation, featuring a 'Coda.' marking above the treble staff. The music concludes with a final cadence in both staves.

Fourth system of musical notation, showing a continuation of the melodic and harmonic patterns.

Fifth system of musical notation, maintaining the rhythmic and melodic flow of the composition.

Sixth system of musical notation, with the treble staff showing more complex melodic figures.

Seventh system of musical notation, ending with a 'p' (piano) dynamic marking in the bass staff.

The musical score is written for piano and consists of seven systems, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#). The notation includes various dynamic markings: *p* (piano) appears in the first system, *pp* (pianissimo) in the fourth system, and *cresc.* (crescendo) in the sixth system. The piece concludes with a double bar line at the end of the seventh system.

(C.) LA BOURRÉE.

Allegretto.

PIANO.

The musical score is written for piano in 2/4 time, marked 'Allegretto'. It consists of eight systems of two staves each (treble and bass clef). The first system begins with a piano (*p*) dynamic. The piece features a variety of textures, including block chords, arpeggiated figures, and melodic lines. Dynamics range from piano (*p*) to fortissimo (*ff*). The score concludes with a final cadence in the eighth system.

Handwritten musical score for piano, consisting of eight systems of two staves each. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The score features various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings including 'ff' (fortissimo) and 'pp' (pianissimo). A trill is marked with 'tr' above a note in the sixth system. The manuscript shows signs of age with some staining and foxing.

The musical score is arranged in eight systems, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#). The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), and dynamic markings like 'pp', 'cresc.', 'ff', and 'loco.'. The notation includes notes, rests, and slurs, with some passages featuring complex rhythmic patterns and articulation marks.

F. HALEVY. KARL VI.

SCENE und CHOR.

Nº 9.

ISABELLE. *Allegro.*

Ihr Herrn, die Ta - fel sie ste - het be -
My lord, mes sieurs, le ban - quet vous at -

PIANO.

Andante grazioso.

1. Sopran.
 reit. Ge - nie - sset oh - ne Sorgen, was uns die Stun - de heut! für wahr ein schö - nes
tend. Nuit charmante où di - vresse on change à chaque ins - tant! si - tôt qu'un plai - sir

2. Sopran.
 Wir ge - niessen oh - ne Sorgen, was uns die Stun - de heut; Freun - de, ein schönes -
Nuit char - mante où di - vresse on change à chaque ins - tant! si - tôt qu'un plaisir

CHOR
 Tenor.
 Auf, ge - niesst oh - ne Sor - gen,
 Bass.
Nuit char - mante où di - vresse on

Morgen folgt dem schö - nen Heut. Ja, nach dem hei - tern San - ge lasst uns zur Ta - fel
cesse, un au - tre nous at - tend. La gai - té nous ap - pel - le à ce banquetroy -

Morgen folgt auf das schö - ne Heut. Nach hei - terem Gesan - ge
cesse, un au - tre nous at - tend.

was die Stun - de uns heut! *La gai - té nous ap - pel - le*

change à chaque ins - tant! Nach hei - terem Gesan - ge
loco

6911

zieh'n!
al, beim fro-hen Be-cher-klan-ge da labt sich Geist und
et nous quittons pour el-le les con-certs et le

lasst uns zur Ta-fel ziehn!
à ce banquet roy-al

beim fro-hen Be-cher-klan-ge
et nous quittons pour el-le

lasst uns zur Ta-fel ziehn!
beim fro-hen Be-cher-klan-ge

Sinn.
bal. Ja, nach dem hei-tern San-ge lasst uns zur Ta-fel
La gai-té nous ap-pel-le à ce banquet roy-

da labt sich Geist und Sinn,
les concerts et le bal.

beim frohen Be-cher-klan-ge
La gai-té nous ap-pel-le

da labt sich Geist und Sinn,
beim frohen Be-cher-klan-ge

zieh'n!
al, beim fro-hen Be-cher-klan-ge da labt sich Geist und
et nous quittons pour el-le les concerts et le

da labt sich Geist und Sinn,
à ce ban-quet roy-al,

da labt sich Geist und Sinn.
à ce ban-quet roy-al.

da labt sich Geist und Sinn,
da labt sich Geist und Sinn.

Sinn. Ge - nie - sset oh - ne Sor - gen, was Euch die Stun - de
bal. *Nuit charmante où d'i - vresse on chan - ge à chaque ins -*

Wir ge - niessen oh - ne Sor - gen, was uns die Stun - de
Nuit char - mante où d'i - vres - se on chan - ge à chaque ins -

Auf, ge - niest oh - ne
Nuit char - mante où d'i -

heut! für - wahr, ein schö - nes Mor - gen folgt auf das schö - ne
tant! si - tôt qu'un plai - sir cesse, un au - tre nous at -

heut! Freu - de, ein schö - nes Mor - gen folgt auf das schö - ne
tant! si - tôt qu'un plai - sir ces - se, un au - tre nous at -

Sor - gen, was die Stun - de uns
vresse on change à chaque ins loco

Heut, fürwahr, ein schö - nes Mor - gen folgt auf das schö - ne
tend, si - tôt qu'un plai - sir ces - se, un au - tre nous at -

heut, fürwahr, ein schö - nes Mor - gen folgt auf das schö - ne
tant! si - tôt qu'un plai - sir ces - se, un au - tre nous at -

Heut, fürwahr, ein schönes Mor - gen folgt auf das schö - ne Heut, auf's
 tend, si - tôt qu'un plaisir ces - se, un au - tre nous at - tend, oui,
 Heut, fürwahr, ein schönes Mor - gen folgt auf das schö - ne Heut, auf's
 tend, si - tôt qu'un plaisir ces - se, un au - tre nous at - tend, oui,

schö - - - ne Heut.
 nous at - tend.
 schö - - - ne Heut.
 oui, nous at - tend.
 schö - - - ne Heut.

Ped. *

F. HALEVY. KARL VI.

SCENE und ROMANCE.

Nº 10.

Nº 8 der einzelnen Stücke.

Allegro.

PIANO.

The piano accompaniment consists of five systems of two staves each. The first system is marked 'Allegro.' and 'PIANO.' with a dynamic of 'p'. The second system has dynamics 'ff' and 'p'. The third system has a dynamic of 'ff'. The fourth system has a dynamic of 'pp'. The fifth system includes 'cresc.' and 'dim.' markings and ends with a dynamic of 'pp'.

DER KÜNIG. Recit.

Wie öd!
J'ai faim!

wie still und leer!
Que font ils donc?

The vocal line is written on a single staff with a bass clef. The lyrics are in German and French. The piano accompaniment is on two staves below, with dynamics 'pp' and 'Ped.' marked.

sie haben sich ver schworen, ich weiss es wohl. Wa rum ist es so einsam
 tout le mon - de mou - bli - e, Odette aus - si. Doux vient que le bruit a ces -

hier? Ich bin zu klug für sie! sie fürchtensich vor mir! sie Alle, Al le sind ja Tho ren!
 sé? ils oncraint ma rai - son! mais plus je suis sen - sé, plus j'ai pi - tié - de la fo - li - e.

Einstmals hab ich auch so wie sie, ge sungen und ge tanzt, ach wie gerne!
 J'ai chan - té comme eux, j'ai dan - sé i - ci dans ce sa - lon, i - ci même,

Allegro.

an ih rer Sei te! sie war so schön und gut, schön ist sie auch noch heute! Ha, ha! welche
 a - vec el - le qui bel le et tendre a - lors! et - le n'est plus que belle! Je ris, je ris,

Andantino.

Last war es da, in die Maske ge hüllt die Frau en und Mäd chen zu ne cken, wie ein ge spenstisch Nachtge.
 car ce soir là je me faisais un jeu d'in - tri. guer mainte da - moisel - le que mon masque ef - fra - yait un

bild.
peu.

Herbei! der König stirbt! zu seinem Schutz her-
 Enfin sauvez le roi! le roi se meurt en-

bei! ich seh die Flammen ihn um - ge - - - - - ben! Nein, nein, nein! nur ein Wahn,
fin, un réseau de feu l'en - vi - - - - - ron - - - - - ne. Non, non, rien! quel danger,

Recit.

nur ein thörichter Wahn macht mich heben. Warum die Furcht und dies Geschrei? wer ist denn König hier? gibt kei-
 quel danger cause donc votre ef - - - - - froi? pourquoi ce cri: sauvez le roi! i - ci qui donc est roi? per - son -

ff

nen! E - he - dem war er da... wer war es? mir fällt's nicht ein, und doch seh ich ihn
 ne! aujourd'hui! mais a - lors... je cherche et je ne puis me rap - pe - ler ce -

oft im Geiste mir er - scheinen, ich hab ihn gut gekannt... er wird gestorben sein!
 lui qui portait la cou - ronne, je l'ai connu pourtant... il se ra mort de - puis.

pp

ROMANZE.

Andantino espress.

Ach, warum muss - te des - kö - nig auch schei - den, er, der so fromm, so mild und freundlich war?
C'est grand pitié que ce - roi, que leur pè - re, leur bien - ai - mé soit mort si promptement!

Segnend umgab ihn stets der Armen Schaar, denn sei - ne Hand sie verscheuchte ihr Lei - den, denn sei - ne
les mal - heureux ri - aient en le nommant, car sa bon - té con - solait leur mi - sè - re, car sa bon -

Hand verscheuchte ja ihr Lei - den. Ja, lebt' er noch, ich wollt' ihm flehend
té con - so - lait leur mi - sè - re. Ah sil vi - vait, j'irais dire à ce

nahn: "E - lend bin ich, o nimm dich mei - ner an! er - bar - mend
roi: je souffre aus - si, pre - nez pi - tié de moi, pre - nez pre -

nimm mei - ner dich an.
nez pi - tié de moi!

dim.
a tempo.
esese.
f
poco rall.

Ja, lebt er noch, ich wollt' ihm flehend nah: „E - lend bin ich, e - lend bin ich, o
 Ouis, sil vi - vait, j'i - rais dire à ce roi: je souffre aus - si, je souffre aus - si, pre -

nimm meiner dich an!¹⁷ Ach, lebt' er noch, ich würd' ihm fle - hend nah:
 nez pi - tié de moi! Ah sil vi - vait, j'i - rais dire à ce roi:

rall. „E - lend bin ich, e - lend bin ich, o nimm mei - ner dich
 je souffre aus - si, je souffre aus - si, pre - nez pi - tié de

cresc. e acceler.

an!
 moi!

o nimm
 pre - nez

mei - ner dich
 pi - tié de

an, o nimm dich meiner, meiner an, nimm, o nimm dich meiner an!¹⁸
 moi, pi - tié, ah pi - tié de moi, pi - tié de moi, pi - tié de moi!

cresc.

p. colla voce

ped.

CHOR. (hinter der Scene)

1^{er} Sopran.
Nichts soll fort an die Freundschaft stö ren, der Ha - der sei nun ver -
Non, plus de haï-ne, plus de guer-re! ri - vaux pour tou-jours u -

2^{er} Sopran.
Ja! nichts soll fort an die Freundschaft stö ren, der
Non, non, plus de haï-ne, plus de guerre! ri -

1^{er} Tenor
Nichts soll fort an die Freundschaft stö ren, der Ha - der sei nun ver -
Non, plus de haï-ne, plus de guer-re! ri - vaux pour tou-jours su -

2^{er} Tenor.
Ja! nichts soll fort an die Freundschaft stö ren, der

Bass.
Non, non, plus de haï-ne, plus de guer-re! ri -

bannt! die Be - cher las set uns lee ren: Frankreich hoch und En - ge - land!
nis, bu - vons, bu - vons à plein ver-re au bon-heur des deux pa - ys!

Ha - der sei nun ver - bannt! stösst an: Frank - reich hoch und En - ge - land!
ri - vaux pour tou-jours u - nis, bu - vons au bon-heur des deux pa - ys!

bannt! die Be - cher las set uns lee ren: Frankreich hoch und En - ge - land!
nis, bu - vons, bu - vons à plein ver-re au bon-heur des deux pa - ys!

Ha - der sei nun ver - bannt! stösst an: Frank - reich hoch und En - ge - land!

ri - vaux pour toujours u - nis, bu - vons au bon-heur des deux pa - ys!

DER KÖNIG. *Recit.* *Allegro.*

Welcher Lärm!
Mais quel bruit!

Fort! ich darf ja
Non! je no-se,

Allegro non troppo

die Kö-ni-gin nicht schauen!
elle est là, cet-te reine!

ih-er Blick giebt Tod! — er
son re-gard tu-e! un

drang in das Herz mir hin-ein, er-starr-te mich zu Eis, und ich starb da vor Grau-en. Der
jour que fi-xé sur le mien il me per-çait le coeur, je suis mort de ma pei-ne. Ce

Andantino espress.

Kö-nig, das war ich, ja, erst jetzt fällt mir es ein! Geht ihr vorbei am
roi—c'é-tait moi mé-me, oui, moi, je m'en sou-viens. Quand vous verrez la

Grab, in dem ich träu-me, o sprecht ein Ge-bet ganz leis, dass Keiner's hört! Ach! von dem Schmerz wird
tom-be où je sommeille, pri-ez, pas-sants, pri-ez, et par-lez bas! on dit tou-jours, les

noch mein Grab ge-stört, mir folgt die Qual noch in des To-des Räu-me, mir folgt die
morts ne souffrent pas, je souffre, moi, si-tôt qu'un bruit mé-veil-le, je souffre,

Qual noch in des To-des Räu-me. Al-le, die
moi, si-tôt qu'un bruit mé-veil-le. Vous qui m'ai-

ihr den Kö-nig einst ge-licht, be-tet für
miez au temps où j'é-tais roi, je souffre en-

mich, dass Gott mir Gna-de gibt, dass Gott, dass Gott Gna-de mir gibt!
car, pas-sants, pri-er pour moi! hé-las, pri-er, pri-er pour moi!

pp poco rall. colla voce

atempo. cresc.

dim. Al-le, die ihr den Kö-nig einst ge-licht, be-tet für
Vous qui m'aimiez au temps où j'é-tais roi, je souffre en-

poco rall.

con(s)

mich, be - tet für mich, dass Gott mir Gnade giebt! Ihr Al - le, die ihr einst den Kö - nig habt ge -
 cor, je souffre en - cor, pre - nez pi - tié de moi! hélas! vous qui m'aimiez au temps où j'étais

liebt, be - tet für mich, be - tet für mich, dass Gott Gua - de mir
 roi, je souffre encor, je souffre encor, pre - nez pi - tié de

rall. *cresc e accelerando.*

giebt! dass Gott Gua - de mir
 moi! pre - nez pi - tié de

giebt, dass Gott Gua - de, Gua - de mir giebt, Gua - de mir giebt, Gua - de mir giebt!
 moi, pi - tié, ah! pi - tié de moi, pi - tié de moi, pi - tié de moi!

cresc. *P. colla voce.* *cresc.*

F. HALEVY. KARL VI.

SCENE und ROMANZE.

Nº II.

ODETTA. *Recit. (für sich.)*

Morgen schon soll es sein! in meines Vaters Garten, der Dauphin stellet
Il le faut! oui, de-main au jardin de mon père Charles le dau-

PIANO. *sp*
Rec. *p*

da sich ein; dort will er seines langentbehrten Va-tern warten, den Kö-nig führ' ich hin, Gott
phin y se-ra; pour y trouver le roi c'est en moi qu'il es - pè-re, et moi j'es - père en Dieu. Dieu

(zu dem König.) *Andante.*

wird uns gnädig sein! Mein König! Starr sein Blick! Nahet wohl seiner
les ré-u-ni-ra. Ah si-re! Quel re-gard! de sa tris-te dé-

f *Andante.*

Beu-te der Wahn-sinn sich auf's Neu? Wie schütz' ich ihn da-vor? Welch Mittel
men-ce est-ce un nouvel ac-cès? comment l'en préser-ver? par quel se-

wohl kann weh-ren die-se-m Lei-de? ach ver-ge-bens wohl
cret sus - pen-dre sa souf-france? *j'ai be-soin qu'il mien-*

tönet meine Stim-me in sein Ohr! Mein Kö-nig, erkennt Ihr mich?
tende, ó Dieu, pour le sau-ver. *Si-re, me voy-ex-vous?*

Re-det! war-um so trau-rig? o sprecht mit mir! Das Grab ist so schau-rig,
si-re, c'est votre O-det-te, par-lez lui! *La tombe est mu-et-te,*

Andante DER KÖNIG.

ODETTA.
 Die-ses Herz fühl' ich schlagen, es sch-net sich viel-leicht...
Ce coeur bat, il re-gret-te quel qu'un que vous ai-mez.

die Tod-ten sprechen nicht. Ach, ein Tod-ter sehnt sich
les morts ne parlent pas. *Moi? les morts n'aiment*

ODETTA.
 nicht! Ver-kennt Ihr O-det-ta noch im-mer, die so treu Euch liebt, so ger-ne Euch Krän-ze
rien. Eh quoi! votre O-det-te elle mé-me qui vous ché-rit tant? sire, ah ce-la n'est pas

Andante.

DER KÖNIG.

flicht! Nein, nein! die Todten lieht man nimmer! ei - ne Thrän' auf ihr Grab, und dann, dann schlafet drin!
 bien. Les morts, per - sonne ne les ai - me, quelques lar - mes sur eux! et puis dor - mez en paix!

P Andante.

ODETTA.

schlafet drin! schlafet da drin! Und dann... ver - gessen... Was thu' ich? o Gott! ach vielleicht, dass mein
 oui, dormez, dormez en paix, et puis... l'ou - bli... Que fai - re? ó Ciel! avec vous j'es - pé -

ROMANZE.

Andantino.

Sang er - wecket seinen Sinn.
 rais un si beau jour.

Könn' ich hin - aus doch
 Ah! qu'en ciel sans nu -

poco riten.

ei - len, wo mich umwallt der holden Blumen reiner Duft! Möchte da draussen wei - len, dort in der freien Himmels -
 a - ge pour les regards est doux et quelle vo - lupté de rêver sous l'om - bra - ge à l'air pur de la li - ber -

luft! Schon fühl' ich das herbstliche We - hen, o las - set mich wandeln zum Thal, lasst mich die letzte Ro - se
 té! L'au - tom - ne s'en - vo - le si vi - te! de main nous i - rons au re - veil voir la dernie - re margue -

poco rall.

schen, er-blüht, er-blüht im letz-ten Sonnen-strahl!
ri-te fleurir fleu-rir sous son der-nier so-leil.

poco rall. colla voce a tempo. cresc.

Kömt' ich hin-aus doch ei-len, wo mich umwallt der
Ah! qu'un ciel sans nu-a-ge pour les regards est

Red sp

hol-den Blu-men rei-ner Duft! Möch-te da draussen ger-ne wei-len,
doux et quel-le vo-lup-té de se-ra-ni-mer sous lom-bra-ge

dort in der frei-en Him-mels-luft, in der himm-li-schen Luft, ja, in Himmels-
à l'air pur de la li-ber-té, à l'air pur à l'air pur de la li-ber-

DER KÖNIG. *più vivo*

luft!
té! Schon fühl' ich das herbstliche We-ben, o las-set mich wandeln zum Thal,
Lau-tom-ne sen-vo-le si vi-te! demain nous i-rons au ré-veil

più vivo p

(Er verfällt wieder in Tiefsinn.)

lasst mich die letzte Ro-se se-hen, er-blüht... Den Tod-ten na-het kein Son-nen-
voir la derniè-re margue-ri-te fleu-rir... Mais pour les morts il n'est fleur ni so-

ODETTA. (für sich) (Sie erblickt die Karten auf dem Tische.)

strahl. Nichts, nichts, ihm zu ent-rei-ssen seiner düstern Qual! Die
leil. Rien, rien, pour l'ar-ra-cher à ce fa-tal som-meil! Ces

Karten! hawelch Glück! ein Bild von Kampf und Schlachten! Ge-stal-ten im zau-brischen
cartes! ó bon-heur! i-ma-ge de la guer-re, ce jeu, pour lui plaire in-ven-

Schein, die ihm oft schon die Kraft des Gei-stes wie-der brachten, heut sol-let ihr auf's
té, là ren-du quel-que-fois à son ar-deur pre-miè-re; ah! qu'il re-veille en-

Neu' ihm Stär-ke, ihm Stärk- und Muth ver-leihn!
cor sa for-ce, sa force et sa fier-té!

F. HALEVY. KARL VI.
DUETT beim KARTENSPIEL.

N^o 12.N^o 10 der einzelnen Stücke.

PIANO. Allegro.
p cresc.

ODETTA.

Ein Tod - ter hat an Kar - ten kein Ge -
Eh bien! puisque les morts au plaisir sont re -

fal - len, ich spiel' al - lein, ich spiel' al - lein. Pik - As! Coeur -
bet - les, je joue - rai seu - le, je joue - rai seu - le. O - gier! La -

Bu - be!
hi - re!
DER KÖNIG.

Wie Ihr verwandelt
Qui! vous ne dormez

Mei - ne treu - en Va - sal - len!
Mes fé - aux, mes fi - dé - les!

mit welcher Freu - - - - - de sch ich euch!
ah quel plai - sir - - - - - de les re - voir!

seid!
pas?

Wohl - an! wir
Eh bien! ba -

Ha mit Won - ne - ge - füh - - - len be - tret' ich wie - der eu - er Reich.
Vai - nement on me rail - - - le, de vain - cre bien - tôt j'ai les - poir.

a piacere. **Allegro**

spie - len!
tail - - le!

wir spie - - - len!
ba - tail - - - le!

Wir spie - len, wir spie - - - len!
Ba - tail - - le! ba - tail - - - le!

Allegro moderato.

ff

4911 (10)

ODETTA.

Schwarz ist mein Heer, lor-beer-um-krönt, die Eng-län-der mag es be-deu-ten, Frankreichs
A la victoire où nous courons, je guide à travers la pou-siè-re des An-

Land unter ih-nen erdröhnt. Trom-pe-ten, tönt, Trompe-ten, tönt, er-
glais les noirs es-cadrons. Son-nez, clai-rons, sonnez, son-nez, clai-

DER KÖNIG.

tönt! Das sind die Fran-ken, ruh-mge-ziert, wie einst in den glän-zenden Ta-gen, wo mein
rons! Moi les Fran-çais, comme aux beaux jours où de leurs sanglan-tes ban-nie-res les cou-

Volk in den Kampf ich ge-führt. Die Trom-mel rührt, die Trom-mel, die
leurs tri-om-phent tou-jours. Bat-tez, tam-bours, bat-tez, bat-

ODETTA.

Trom-pe-ten, tönt, Trompe-ten, tönt! der Lor-beer
Sonnez, clai-rons, sonnez, clai-rons, sonnez tou-

Trom-mel rührt! Die Trom-mel rührt, die Trom-mel
tez, tambours! Bat-tez, tambours, battez tou-

krönt All-en-gel-land, Trompe-ten, tönt, Trompe-ten, tönt!
 jours, sonnez, clai-rons! sonnez, clai-rons, sonnez tou-jours,

rührt! die Trom-mel rührt! Der Fürst sein
 jours, bat-tez tou-jours, bat-tez, tam-

En-gel-land der Lor-beer krönt, En-gel-
 son-nez, son-nez tou-jours, son-
 Volk zum Kam-pfe führt, wohl an, die Trom-mel rührt! der Fürst sein Volk zum Kam-pfe
 bours, bat-tez, bat-tez, bat-tez, bat-tez tou-jours, bat-tez, tambours, battez, bat-

p *cresc.* *ff* *ped.* *p*

land der Lor-beer der Lor-beer krönt.
 nez, son-nez, son-nez tou-jours!

führt, wohl an, wohl an, wohl an, die Trom-mel rührt!
 tez, bat-tez tou-jours, bat-tez, bat-tez, tam-bours!

cresc. *f*

tr. *pp*

ODETTA. DER KÖNIG. ODETTA. DER KÖNIG. ODETTA. DER KÖNIG.

Der Bube! Sieh da die Da-me liegen. Die Zehn! Das As! Schlecht spiel'ich heut. Zehngegen
O-gier. Judith est la plus forte. Un dix. Un as. J'ai du malheur. Un contre

ODETTA. DER KÖNIG.

Eins, ich werde sie-gen. Die Mehrzahl weicht der Tapfer-keit. Nun spiele dei- nebensten
dix, et je l'em-por-te. Le nombre cède à la va-leur. Jette un guerrier dans la car-

ODETTA. DER KÖNIG. ODETTA.

Blät-ter. Ein Bube! Auch der ist wie-der mein: da! Ha, wie ein ungeheures
riè-re! Da-vid. Il a le sort d'Ogier, pris! Votre fu-reur meutri-

ODETTA. DER KÖNIG.

Wet-ter, so stürmt Ihr auf die Schwarzen ein. Ja, ih-re Macht, ja, ihre Macht, ih-re Macht ist bald ver-
è-re aux mieux ne fait au-cun quar-tier: Il faut qu'en piè-ces je les tail-le, en piè-ces je les

ODETTA.

So spielt aus! Ich auch! ich auch!
Encore à vous! Non pas, non pas!

we-het. Der Kö-nig hier! Fürwahr! raubst du den Sieg wohl
tail-le. Toujours à moi! C'est vrai! Roi contre Roi! c'est

6911 (10)

Es steht, es stehet! Es ste - - - het!
Ba - tail - le, Sire! Ba - tail - - - le!

mir?
vrai! Es steht, es stehet! Es ste - - - het!
Eh bien! ba - taille! Ba - tail - - - le!

Ein Held wer den
Ici le plus

Muth nicht verliert! Wohl an, zum letzten Waf - fen - tan - - ze! der Sieg nur dem Tapfern gebührt. Die
beau de mes jours! en - cor un ef - fort hé - ro - i - - que, ils sont é - cra - sés pour toujours, bat -

Trom - mel rührt, die Trommel, ja, die Trommel rührt! Nochswebt mein Banner ruhunge -
tez, tam - bours, bat - tez, bat - tez, tam - bours! Ici de mes noirs es - ca -

ODETTA.

wührt, England strahlt noch in vol - lem Glan - ze, ja mit dem Sieg werd' ich ge - krönt! Trom -
drons contre vous les - pérance u - ni - que, mais un ef - fort et nous vaincrons, son -

pe - - ten, tont, Trompe - - ten, tont, er_tont! Trompe - ten, tont,
nez, clai - rons, son_nez, son_nez, clairons, sonnez, clairons,

Trompe - ten, tont! der Lor - beerkrönt Alten - gel - land, Trompe - ten,
sonnez, clai - rons, sonnez toujours, sonnez, clai - rons! sonnez, clai -

Die Trom - mel rührt!
Battez tou - jours, battez, tam - bours!

tont, Trompe - - ten, tont! En - - gel - - land der Lor - - beer
rons, sonnez tou - jours, son - nez, nez, son - nez tou -

der Fürst sein Volk zum Kam - - pfe führt, wohlan, die Trom - mel
bat_tez, tambours, battez, bat_tez, bat_tez, bat_tez tou -

krönt, En - - gel - - land der Lor - - beer, der Lor - - beer
jours, son - nez, nez, son - nez son - nez tou - -

rührt, der Fürst sein Volk zum Kam - - pfe führt, wohlan, wohl - an, wohl - an, die Trom - mel
jours, bat_tez, tambours, battez, bat_tez, bat_tez tou - jours, bat_tez, bat_tez, tam -

krönt!
jours!

Die Da - me!
Ar - gi - ne!

rührt!
bours!

O
J'ai

Euch hebt die Hand!
Fous? ja - mais!

weh!
peur.

Ha, der Kö - ni -
De la Rei - ne Ar -

Habt Muth!
Eh bien!

ginscheint sie zu glei - chensie kämpft ja auch für En - gel - land! Mein
gine est li - ma - ge, el - le com - bat pour les An - glais. Eh

habt Muth!
eh bien!

Gott! Mein Gott! ha, das ist mir ein Zei - chen, dass ein Un - glück
bien! eh bien! son aspect me pré - sa - ge qu'un malheur ra

Spielt aus!
Jou - ez!

stürmt auf mich ein.
fon - dre sur moi

Nein, nein, o nein!
Je n'o - se plus.

Spielt aus!
Jou - ez!

Ihr dür - fel dem
Cou - ra - ge, cou -

Nein, nein, o nein!
je n'o - se plus!

Fein - de nicht wei - chen!
ra - ge! al - lons!

DER KÖNIG.

Ein Kö - nig nur kann mir den Sieg ver - leihn.
Pour vain - cre il me faudrait un Roi.

Odetta.

Ist Eu-er Muth so bald zer-ron-nen?
 De votre peur l'Anglais se rail-le.

Ich mag sie gar nicht
 Je crains de re-gar-

sist der Kö-nig!
 Char-le-ma-gne!

schü-der sich her! sich her! Triumph! die
 der mais toi, re-garde! A moi! à

Schlacht ist ge-won-nen, das Glück hat sich ge-wandt, und im Staub, ja, im
 moi! j'ai ga-gné la ba-tail-le, à moi, à moi! j'ai vain-cu les An-

a piacere

Ja, En-gel-land! Schon ist sein Schmerz ent-
 Oui, les An-glais! De sa dou-leur a-

Staub glais, liegt das stol-ze En-gel-land. Ha, in des Kam-pfes
 j'ai vain-cu les An-glais! C'est ain-si que na-

schwunden, nicht mehr fühlt er die Wun - den, nicht mehr die bangen Stun - den,
 mè - re j'ai donc su le dis - trai - re, qu'une heu - reuse chi - mè - re

Wet - tern, be - schirmt von Frankreichs Göt - tern, werd' ich ihn nieder - schmettern,
 què - re dé - ploy - ant ma ban - niè - re, dans la li - ce guer - riè - re

die im Schmerz er durchweint.
 trompe en - cor son en - nui!

den ü - bermüthigen Feind. Schon seh' ich Fah - nen
 jil - lus - trai ma va - leur. Jour dé - ter - nel - le

Gott, seg - ne du mein Stre - - - ben,
 Ah! puis - se - t - il mèn - - - ten - - - dre,

wal - - - len, ich hör' den Ju - bel
 gloi - - - re! je veux en leur mé -

schal - len, und in den Kö - nigs - hal - len das Glück auf Neu' er - scheint.
moi - re com - plé - ter ma vic - toi - re, je re - nais au bon - heur. loco

ihm den Sohn
quand du fils

Ha, in des Kam - pfes Wet - tern,
C'est ain - si que na - gué - re

wie - der zu - ge - ben,
le plus ten - dre

be - schirmt von Frank - reichs Göt - tern,
dé - plo - yant ma ban - nié - re

der mit freu - di - gem Be - ben als Ret - ter
je m'ef - for - ce à lui ren - dre et la - mour, la -

werd' ich ihn nie - der - schmet - tern, die - sen ü - ber - müth'gen
dans la li - ce - guer - rié - re, fil - lus - trai ma va -

dann er - - scheint, ja dann er - scheint, ja, der als
mour, lap -
l'ap -
Feind, den Feind, ja, den Feind, die - sen Feind, die - sen
leur, oui, oui, ma va - leur, dans la li - ce guer.

Ret - - ter dann er - - scheint,
pui, la - - mour, lap - - pui,
Feind, den ü - ber - mü - thi - gen Feind,
rière jil - lus - trai ma va - leur,

dann er -
lap -
pui.

ja, den Feind, loco
ma va leur.

F. HALEVY. KARL VI.

FINALE.

Nº 13.

ISABELLE. *Allegro.* *Recit.*
Karl!
Char - les!

ODETTA.
Die Kön - gin! Wie ih - re Augen
La rei - ne! à son aspect je

BEDFORT.

DER KÖNIG.
Wer kommt?
Qui vient?

PIANO.

ISABELLE. (zu Odetta) *Allegro moderato.*
Lass uns jetzt! geh hin - weg!
Lais - sez - nous, laissez nous! DER KÖNIG.

flam - men!
trem - ble. Bleib, bleib! wir gehn zu - sam -
Viens! viens! par - tons en - sem -

PIANO. *ff Allegro moderato.*

men!
ble!

ISABELLE.

Schen - ket uns nun Ge -
Un in - té - ré - t puis -

hör,
sant

denn jetzt sind wir al - lein; ja, vernehmt uns re Wor - te!
com - man - de que le Roi nous entende un ins - tant seuls.

DER KÖNIG.

Ha, was soll das
Ah! malheur sur

BEDFORT.

ISABELLE.

sein? Er unterzeichnet heut, ja noch heut um jeden Preis! es ist die höch - ste Zeit. Er thut's auf mein Ge -
moi! Notre salut com - mun veut qu'il signe aujour - d'hui; ne né - gli - gez donc rien! Je vous re - ponds de

heiss,
lui.

Hier dieses Blatt zu unter - schrei - ben,
Dans l'in - té - ré - t de votre gloi - re,

erheischt des
Pour la con - sa -

Der Frie - de keh - ret dann zu - rüek.
il faut i - ci si - guer la paix. DER KÖNIG.

Staa - les Wohl und Glück. Es soll fürwahr
crer à ja - mais... Jé - tais si sûr

fp

ISABELLE. Recit.
Mein Wort gab ich zum
J'ai promis à my -

der Sieg mir bleiben, es soll der Sieg mir blei - ben!
de la vic - toi - re, si sûr de la vic - toi - re!

colla voce

Pfand, dass an dem heut'gen Tag un - ter - zeichnet un - ver - weilt Eure Hand den Ver - trag;
lord que vo - tre ma - jes - té ce soir mé - me à l'ins - tant signe - rait ce trai - té,

p *f*

DER KÖNIG. Recit.
auf! un - terschreibt so - gleich! Wo mag O - det - ta weilen? ich bin so glücklich
et vous le si - gue - rez! Je veux revoir O - dette, ma con - so - la - ti -

f

stets, so froh, ist sie mir nah; sie spielt mit mir al - lein, ja, sie al -
on, mon gui - de, mon ap - pui; et puis je veux jou - er, je veux jou -

Allegro vivace

pp *cresc.*

lein! war um ist sie nicht da? Nun wohl - an, zu Euch soll sie eilen, ja, immer -
er; d'où vient donc quelle a fui? C'est à tort que le Roi s'inqui - è - te; son O -

ISABELLE. Recit.

dar sie bei Euch ver - bleibt, und die Karten da - zu, und die Karten da - zu, wenn Ihr unter
dette on la lui ren - dra, et ses cartes aus - si, et ses cartes aus - si, mais quand il signe -

schreibt. Ihr ver - langt nichts als das? ich thu' nach Eu - rem Wil - len, ich unter -
ra! tr. Ne faut - il que mon nom? eh bien! sans ré - sis - tance je vous le

DER KÖNIG. Recit.

zeichne all - so gleich. Was es auch sei, - ich will's er - füllen, Al - les für sie und für mein frei - es
donne; à ce trai - té quel qu'il soit je souscris d'a - vance: tout pour O - dette et pour la li - ber -

Allegro moderato.

145

ISABELLE.

Ha, jetzt ist er ver -
A ma hai - ne fi -

Tempo I^o

BEDFORT.

Ha, jetzt ist er ver -
A sa hai - ne fi -

Reich, Al - les für sie und für mein freies Reich! Neu fühl' ich mich ge - bo - ren,
té, tout pour O - dette et pour la li - ber - té! A ma voix qui tûp - pel - le

a piacere *con espr.*

colla voce

loren, er dem ich Tod ge - schworen, ja, ich ha - be
de - le tu ver - ras, fils re - bel - le, fils re - bel - le,

loren, dem sie den Tod ge - schworen, ja, dem Sohn, den sie ge -
de - le l'im - pla - cable I - sa - bel - le, l'im - pla - ca - ble I - sa -

sei Al - les auch ver - lo - ren, ja, dich hab ich er - ko - ren,
viens, mon gui - de fi - de - le, viens, mon gui - de fi - de - le,

ihm ge - bo - ren, ja, ich hab ihn ge - bo - ren,
fils re - bel - le, tu ver - ras, fils re - bel - le,

boren, ja, dem Sohn, den sie ge - bo - ren, den sie sel - ber ge - bo - ren,
belle, en frappant un re - bel - le, en frappant un re - bel - le,

du verhaunst meine Noth, al - le An - dern sind Thoren, die An - dern sind Thoren, du al - lein bannst die
je pourrai te re - voir, viens sans craindre I - sa - bel - le, sans craindre I - sa - bel - le, je pourrai te re -

colla voce

und mein Hass giebt ihm den Tod! ja! ja, jetzt ist er ver-
il a si-gné, il a si-gné, ah! à ma haine fi-

giebt sie den Tod! ja! ja, jetzt ist er ver-
il a si-gné, ah! à sa haine fi-

Noth! Kommt! Neu fühl' ich mich ge-bo-ren,
voir, viens! à ma voix qui tap-pel-le

loren, er dem ich Tod ge-schworen, ja, ich ha-be ihn ge-
dè-le tu verras, fils re-bel-le, fils re-bel-le, fils re-

loren, dem sie den Tod ge-schworen, ja, dem Sohn, den sie ge-bo-ren, dem Sohn, den sie ge-
dè-le l'im-placable I-sa-bel-le, l'im-placable I-sa-belle, en frappant un re-

sei Al-les auch ver-lo-ren, ja, dich hab' ich er-ko-ren, du verbanntst meine
viens, mon gui-de fi-dè-le, viens, mon gui-de fi-dè-le, je pourrai te re-

bo-ren, ha-be Tod ihm geschwo-ren, ja,
bel-le, tu ver-ras, fils re-bel-le, oui,

bo-ren, giebt sie sel-ber den Tod, ja!
bel-le, en frap-pant un re-bel-le, oui,

Noth! al-le An-deru sind Thoren, die An-deru sind Thoren, du al-lein banntst die Noth!
voir, viens! sans craindre I-sa-belle, viens! sans craindre I-sa-belle, je pourrai te re-voir,

più vivo

con (u)

Tod hab ich ihu geschwo - ren, der frevelud Trotz mir bot, der so fre - velud, fre - velud Trotz mir
 si l'on peut d'Isa - bel - le af - fron - ter le pou - voir; d'I - sabelle affron - ter le pou -

Frank - reich, du bist ver - lo - ren, bald gilt nur mein Ge - bot, ja bald gilt hier al - lein mein Ge -
 en frappant un re - bel - le, af - fer - mit mon pou - voir, af - fer - mit, affermit mon pou -

Theu - re! komm! Theu - re! ja! al - le An - dern sind Thoren, du allein baust die
 ah, viens! oui, ah, oui, viens! et sans craindre Isa - belle, je pourrai te re

bot, der fre - velud Trotz ja Trotz mir bot, ja ich weih ihn dem Tod, ja, ich
 voir, af - fron - ter le pou - voir, af - fron - ter le pou - voir, af - fron -

bot, ja al - lein mein Ge - bot, ja, al - lein mein Ge - bot, ja, al -
 voir, af - fer - mit mon pou - voir, af - fer - mit mon pou - voir, af - fer -

Noth, al - le An - dern sind Thoren, du verbannst die Noth, ja, du al - lein verbannst die Noth, du ver -
 voir, oui sans craindre Isa - bel - le, je vais te re voir, je vais en - fin donc te re - voir, je vais

animez.

weih ihn dem Tod!
 ter le pou - voir.

lein mein Ge - bot.
 mit mon pou - voir.

banust mei - ne Noth!
 donc te re - voir.

Mouv: de Marche.

ISABELLE. Recit.

Ge - en - det ist der Streit! bei - de Völ - ker sind Brüder; es
 La paix, messieurs, la paix! ce grand jour vous las - su - re; le

schuf des Kö - nigs Huld euch sol - chen Freuden - tag! er schenket euch den Frieden wie - der, den
 roi - que dé - sor - mais deux peup - les vont bé - nir, vient de don - ner - sa sig - na - ture à

Frie - den durch die - sen Ver - trag. Vernehmet denn!
 l'ac - te qui va les u - nir. Ecoutez tous! Sopran.

ODETTA.
 Was werd' ich hö - ren?
 Est-il pos - si - ble?

CHOR.
 Nur stil - le!
 Si - len - ce!
 Nur stil - le!

ODETTA. BEDFORT. (liest)

Was werd' ich hö-ren?
Est-il pos-si-ble?

„Es ist auf ew'ge Zeit von Frankreichs Thron ver-
„Est à jamais dé-chu des droits de sa nais-

sto-ssen Karl, e-he-dem Dau-phin, gegen Uns in-sur-girt, und der jun-ge Lan-
san-ce Charles, autre-fois Dau-phin, contre nous ré-vol-té, et le jeu-ne Lan-

p *pp*

ODETTA. BEDFORT.

ca-ster ist von Uns a-dop-tirt... O Gott! Als Unser Sohn, als Prinz, als Kö-nig der Fran-zo-
castre est par nous ad-op-té... O ciel! Pour succes-seur, pour fils, pour Roi de Fran-

p *P*

ISABELLE. ODETTA. (entsetzt)

Er ist ent-erbt!
Deshé-ri-té!

DER KÖNIG. Er ist ent-erbt! (Der Vorhang fällt.)
Deshé-ri-té!

sen-“ Heb' ab! heb' ab!
ce!“ Je coupe, à toi!

pp *ff*

p * * * * *

Ende des zweiten Actes.

6911